

Title	《北京官話伊蘇普喻言》的口語性相關問題試探
Author(s)	王, 周明
Citation	言語文化研究. 47 p.25-p.43
Issue Date	2021-03-31
oaire:version	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/79323
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

《北京官話伊蘇普喻言》的口語性相關問題試探¹⁾

王 周 明

要旨：本稿は《北京官話伊蘇普喻言》の口語性問題に着目し、先ずこれまでに余り研究されていない、寓話話しの開始部分の定・不定問題、個体量詞の使用状況、時間類語句と擬態・擬声語句の多様性を考察した。次に、本文の欄外に付けられた僻字の注釈を検討してその口語的意義をも明らかにした。さらに、先人の研究成果を《北京官話伊蘇普喻言》における用例を用いて動的に検証し、補足または訂正を行った。最後に、三つの序文の間に北京官話への認識の差異が存在するにも拘わらず、中田敬義が漢訳作業を通じ、北京官話という名称を固持した理由は、北方官話や北方土話と比較するのではなく、南京官話からの転換目的にあったと改めて認識した。

關鍵詞：北京官話、寓言、口語性

1. 序言

《北京官話伊蘇普喻言》是日本明治時期一本頗有影響力的漢語教科書，正文總共 81 頁（一頁包括正反兩面），收錄了 237 則寓言故事。它由譯者中田敬義（以下：中田）在滿洲旗人英紹古、恩祿父子的協助下費時兩年漢譯渡部温の日譯本《通俗伊蘇普物語》，1878 年（明治 11 年）完成於清末的中國北京，1879 年（明治 12 年）4 月刊行於日本東京。作為第一本由日本人編譯的北京官話教科書，它的價值不僅限於教科書功能，還體現在了作為一個漢譯本，它是一個綜合了西日中多文化因素的近代化產物——西，即它在形式和內容方面具有西洋文學作品的性質；日，因為它的翻譯底本是日本的；中，不僅因為它的語言形式是中國的，而且見於書名、即作為正式書名一部分的“北京官話”，更是我們目前能够在各種文獻資料里找到的關於這一說法的首例書面記錄。

即使是較《北京官話伊蘇普喻言》早了十二年，1867 年問世並產生廣泛且深遠影響的〔英〕威妥瑪（Thomas Francis Wade）《語言自邇集》，雖被後人公認為 19 世紀中期北京官話的代表課本，但威妥瑪本人卻不曾留下使用過“北京官話”這一說法的相關記錄，而是多次提及“京話”並提倡京話教育。

根據千葉謙悟 2019，“地名＋官話”這種詞形始於明治日本，漢語教學和漢語教科書為其產

1) 本文為日本學術振興會科學研究費・基盤研究（B）“異文化理解における外国語教科書の役割—中国語・ロシア語・朝鮮語を対象として—”（課題編號：19H01282）研究成果的一部分。感謝匿名審稿人的寶貴意見，尚存問題概由作者負責。

生及主要使用領域之一；“北京官話”這一說法至晚亦於1870年代末出現，佐證即為《北京官話伊蘇普喻言》，而中國本土對這一說法的使用則基本上出現在了1920年代以後。那麼，《北京官話伊蘇普喻言》所欲展示的北京官話²⁾面貌如何呢？迄今為止，雖然不少關注早期北京官話的研究者都承認《北京官話伊蘇普喻言》作為語言資料的重要性，但是對它的語言研究卻始終沒能真正展開。之所以出現了這種情況，或許跟《北京官話伊蘇普喻言》由於綜合了西日中多文化因素，尤其是其中的西洋因素，使得它從形式內容到非純粹課本功能皆異於前後時期的其他北京官話教科書³⁾這一特殊性不無關係吧。

楊杏紅2014: p10強調《北京官話伊蘇普喻言》“和其他口語課本相比，語言較為書面化”，將其排除在了日本明治時期北京官話口語課本的考察對象以外。不過，關於《北京官話伊蘇普喻言》，一方面是由於它的所謂課文正是237則彼此獨立的寓言故事，而寓言故事有其本身獨特的寓言體裁，往往在語體上體現為敘事加對話；另一方面由於中田在漢譯時極力忠實于日譯本“平易な文語体の地の文に輕妙な口語体の會話文を織り込んでいく”⁴⁾的新式咄本⁵⁾語體，而咄本這種庶民文學形式原本就與明末《笑府》等白話短篇故事淵源頗深，於是譯本最終體現出了一種變相繼承明清白話小說的中國式說書風格的語體。因此可以認為，如果換個角度來看，《北京官話伊蘇普喻言》的特殊性亦可視為其他口語課本所沒有的優勢。

基於以上認識，本文對《北京官話伊蘇普喻言》語言特色的考察，除了以寓言故事的正文為對象來討論一些前人研究中較少涉及、或雖然涉及到了卻由於種種原因以至於有所欠缺遺漏的語用・語法・詞彙・語音等方面的問題，還將結合中田對正文框外所列生僻字的注釋以及中田以外所作的三篇序文進行分析，試圖勾勒出該書所使用的語言的一個真實側面。

2. 寓言故事正文中所見的一些語言特點

2.1 故事開頭部分的有定和無定問題

一則故事可能以多種方式開頭，而這些方式又可以區分為有定形式和無定形式。例如：

一個賊、要偷東西。〈家犬吠賊〉

有一個土大夫、包治一個病。〈庸醫送喪〉

這兩則故事均以出場人物開頭，一般認為前者的“一個賊”為無定形式，後者的“有一個土大夫”為有定形式。

2) 為了論述方便，本稿也暫時遵從“北京官話”這一說法。

3) 《北京官話伊蘇普喻言》前後時期的其他北京官話教科書，形式內容方面，無論參考《語言自邇集》編寫而成的，還是獨立編著的，課本體例都跟《語言自邇集》一致；作為教科書方面，“總的看來，日本明治時期的北京官話口語課本中的語言具有實用性、可靠性、時效性。”（轉引自楊杏紅2014: p14）

4) 谷川惠一2001: p289。大意为“將輕妙的口語體的會話部分編織進平易的書面語體的記敘部分中去”（筆者譯）。

5) 筆者注：日本的短篇笑話集，主要流行於江戶時期。

2.1.1 “有（一個）人找你”的語用上的有定和無定

“有（一個）人找你。”是現代漢語普通話的一個普通句子。它可以轉換成“外面／剛才有一（一個）人找你。”，可是一般情況下不能變成“（一個）人找你。”。

“（一個）人找你”之所以不能成立，是因為在用漢語的 SVO 來陳述一個動作行為，這個動作的施事一般要求是已知信息，即有定的；而光杆的“人”或者“數詞＋量詞＋名詞”的“一個人”一般被認為是無定的，作為新信息是不宜充當 SVO 的主語的。而“有（一個）人找你”之所以沒有問題，是因為動詞“有”加在“（一個）人”前面，通過“有（一個）人”的組合先將原本無定的“（一個）人”變為有定，從而讓它作為已知信息“這個人”來跟“找”發生施事和動作的關係，完成對找人這件事的陳述。而“有”是一個存在動詞，既無需施事主語，地點和時間對它而言也是充分條件而非必要條件，所以轉換成“外面／剛才有一（一個）人找你”，基本上沒有太大的影響。

另外，“（一個）人找你”不成立，可是“（一個）老師找你”成立；因為“老師”的〔＋職業〕特征可以幫助它擺脫無定走向有定。

換言之，省略了中心名詞的“有一個”和“一個”的區別，也同樣在於有定和無定的區別。

2.1.2 敘事開頭部分的有定和無定

絕大多數早期的漢語口語課文普遍傾向於選擇問答形式或者談話形式，亦偶見獨白形式，是以一般很難從這些語體的具體篇章中觀察到開頭部分的有定和不定問題。《北京官話伊蘇普喻言》卻正好可以彌補這一遺憾。

寓言的體裁決定了它首先是一種敘事，即講述一個事件。敘事常常包含著六個要素——時間、地點、出場對象、起因、經過和結果。六個要素中，作為事件背景的時間和地點、作為事件主幹的出場對象這三個要素，常常相對於整個敘事結構先行。於是一則故事的開頭內容大致就按照這三個要素分成三類：出場對象、發生時間和發生地點。

《北京官話伊蘇普喻言》的故事開頭也是分成了這三類。即使相當程度上是根據寓言本身敘事模式的需要并受到日譯底本的影響，中田也還是在語言表達方面發揮了自己的主體作用。

2.1.2.1 各類使用情況的統計結果

各類使用情況的統計結果如表[1]。

表[1]

分類	形式	例數	例子
出場對象 152 例	有（＋一）＋量詞＋有生名詞	80	見 2.1.2.3.
	一＋量詞＋有生名詞	61	同上
	有些個……	1	有些個餓狗、……〈犬飲水死〉
	有兩隻……	1	有兩隻公鷄、……〈凱歌引敵〉
	（複雜）定語＋有生名詞”	4	在柵子裡養活的鴿子、……〈鴿負族多〉／生在河岸上的一個樞樹、……〈僵樞怪蘆〉

分類	形式	例數	例子
出場對象 152例	光杆有生名詞／光杆有生名詞的並列短語	5	增福財神想、……〈一神降世〉 石榴樹和林檎樹、各自誇俏。〈自大者臭〉
	不定數量＋有生名詞	1	幾個小孩子、……〈蛙說童子〉
出場時間 58例	有時候（兒）、……	16	有時候、河伯和海若爭論。〈河海生隙〉
	……的時候兒／日子／時節	10	夏天的時候兒、有一隻鹿、要喝水。〈野鹿奔命〉
	有一天、……	6	有一天、狐狸請鶴吃飯。〈狐鶴相請〉
	一天、……	15	一天、公鷄給母鷄找吃的。〈癡鴉學鷄〉
	當初（、）……	8	當初有一個地方、蝦蟆和耗子相厚。〈蛙謀害鼠〉
	冬令／雪後一天、……	3	冬令一天、太陽落的時候兒、……〈蛇甦忘恩〉
出現地點 9例	某處／某地方有／住著……	5	某地方住著一群斑鳩。〈鳶撲群鳩〉
	（一個）地點名詞＋方位詞＋有……	4	野地裡有三隻野牛、彼此很有連屬。〈獅圖獲犂〉／一個曠野的小房子裡、有五六個牧羊的人、……〈狼責牧奴〉
其他 18例		18	古時候兒風俗、……〈鯨背負猿〉／人人都有兩本手錄。〈二本手錄〉

即便其中有一些是由“複雜定語＋中心語”構成的情況，這些開頭部分的表達也都盡量貼近口語，少有書面語的拗口晦澀感。

2.1.2.2 以地點或時間開頭的有定和無定

以地點開頭的，除了“野地裡有三隻野牛”，使用了不定指示代詞“某”的地點名詞短語和使用“一個”的地點名詞短語，從結構形式上來看都是無定的。只是由於地點在整個敘事結構中，是作為事件背景來補強敘事的完整性，而不是作為主幹，所以其無定的性質不會影響敘事。

以時間開頭的，理論上它在敘事結構中的地位跟地點相差無幾，即使結構形式上無定也沒有問題。可是，我們發現，以時間開頭的，形式上無定的用例，即“一天、……”的大約只佔25%；其餘75%的用例，其中的一半以“有時候兒／有一天、……”的形式成為有定；另外一半，“當初”以汎指從前或特指過去發生某件事情的時候實現有定，“……的時候兒”和“冬令／雪後一天”則以通過定語的限定作用達成了有定。

2.1.2.3 以出場對象開頭的有定和無定

如果不考慮有無“有”這個形式標準，以出場對象開頭的有定除了61例的“一＋量詞＋有生名詞”和1例的“幾個小孩兒”，總數上達到90例。

有定後的出場對象，在敘事結構中無論是作為事件主幹，或是作為非事件主幹，都是可行的。這一點很好理解。

可是以無定形式出場的就不同了，因為如果不能通過其他方式達成有定，就無法成為事件主幹。筆者考察了62則以無定出場對象開頭的故事，發現這些出場對象從無定變為有定的方式有兩種。

一種方式是緊接著無定出場對象，在事件真正展開之前，交待事件發生的地點和時間，迅速通過這兩個要素破除無定，實現有定。例如：

- 一個孩童、獨自在土井傍邊兒頑兒的時候、……〈狡童騙賊〉
- 一個和尚，在曠野的道兒上走的時候兒、……〈改惡移善〉
- 一隻小雞子、在園子裡找吃食的時候兒、……〈雞脫狐口〉
- 一匹馬、正在野地上吃草的時候、……〈狼被馬踢〉

這些例子中，緊接著無定出場對象的地點和時間，讓“一個孩童”變成了“獨自在土井邊兒頑兒的孩童”，讓“一個和尚”變成了“在曠野的道兒上走的和尚”，如此類推。先行於事件展開的地點和時間，很多時候只是提供一個切口，並不一定成為參與構成後來展開來的事件本身的有機組成部分。例如：〈雞脫狐口〉裡，在園子裡找吃食的小雞子，後續的是它與一隻狐狸從最初失利到最終取得勝利的鬥智鬥勇的故事；〈狼被馬踢〉裡，在野地上吃草的馬，後續的是它如何與一頭心懷惡念的狼周旋直至成功懲罰對方的故事。

另一種方式是將事件經過的一部分提前作為一個小小故事前景化，通過把無定出場對象帶入小小故事這一環去除無定實現有定。例如：

- 一隻野豬，在松樹挺上磨牙。〈豬豫磨牙〉
- 一個人買了一個黑奴。〈異黑摩體〉
- 一條狗、在馬槽裡臥著。〈犬臥馬槽〉
- 一個獵戶，多得了野獸。〈好新生厭〉

〈豬豫磨牙〉的故事本身說的就是野豬對狐狸解釋自己提前磨牙的意義，那麼磨牙這個環節本身就是事件必不可少的有機組成部分。〈異黑摩體〉說的是買了黑奴的人，為了洗去黑人膚色中自帶的黑色而做蠢事害死黑奴的故事，那麼買得黑人這個環節為給黑人洗澡這一事件的展開做了鋪墊，成為了時間的有機組成部分。

而以有定出場對象開頭的以下這種平鋪直敘的敘事結構，在以無定出場對象開頭的故事裡是沒有的。

- 有一個鵠鷹、落在房頂兒上、瞧見底下過的狼、就不住口的罵他。狼站住腳、瞪著眼望上瞧著說：哈、這個乏東西、別戲弄我了。並不是你真強，因為你占的地方兒好，就是了。〈狼怨鵠鳥〉

由此可見，通常在敘事結構中先行的出場對象、發生時間和發生地點著三個要素，在故事開頭部分出現時，對地點的有定要求較低；時間的有無定情況，雖然“有一天、……”的使用不足“一天、……”的一半，但是其他的有定形式比較發達，所以最終還是有定形式從種類到數量都壓過了無定形式；出場對象總體而言，即使允許在開頭部分無定，也要求在敘事結構的較早階段實現有定，這一點也很好地說明了出場對象這個要素對整個敘事結構而言的重要性。《北京官話伊蘇普喻言》為了解這一時期使用北京官話來講故事時的敘事結構特點提供了極大的方便。

2.2 個體量詞的使用

麻愛民 2015: p14 綜合前人研究對個體量詞給出的定義是：個體量詞是與數詞或指示代詞組合，用來稱量可以一一數出的或者認知上認為可以一一數出的事物，不起實際計量作用，只表示名詞所屬範疇意義的一種量詞。楊杏紅 2014: p78 將個體量詞區分出通用量詞“個”和專用量詞。

2.2.1 專用量詞的使用

《北京官話 伊蘇普喻言》中的專用量詞，一部分跟《語言自邇集》所提示的用法基本一致，例如：

～隻雞／小雞子／母雞／公雞／羊／山羊／綿羊／羊羔兒／鴨子／牛／野牛、～條狗／獵狗、～頭驢、～匹馬／野馬／驢／～羸⁶⁾子、～尾魚／鱈魚、～棵樹、～眼井、～根大骨頭／圓柱子／頭髮、～顆珍珠、～粒麥子、～盞油燈、～座大山、～道河、～本手錄、～件布衫兒／事、～句話，等等

另有一部分是根據中田以前學習漢文和南方官話時掌握的，或是遵從《語言自邇集》所提示的進行模仿類推的，例如：

～隻仙鶴／斑鳩／鸞鷟／海鷗／孔雀／鵠鷹／皂鵬／獅子／狐狸／狼／小狼兒／鹿／小豬兒／(大／小) 船兒、～條長蟲兒／大蟒／性命、～口小豬兒、～道溝／東西、～位神、～把鐵銼／斧子、～塊飯團兒／饅頭／酪乾兒／魚骨頭／石頭／乳香／鐵／～地／牧場、～張羊皮、～輛車、～片曠野，等等

總之，這些搭配用法中規中矩，與這些量詞共現的名詞所指稱的也絕大多數可算是當時北京人日常生活中的一部分或是可見可聞之物⁷⁾。其中跟動物名詞搭配的量詞，起碼有“隻、條、頭、匹、尾、口”這些可供選擇。

2.2.2 通用量詞“個”的使用

可是遇到了以主要以各種動物為主角的伊索寓言，除了熟悉的動物名詞，還有為數不少的不熟悉的動物名詞和指稱對象雖熟悉卻從未被進行過稱量考慮的動物名詞，它們應該搭配哪個專用量詞？這個問題，顯然現成的答案是不存在的。非但一般漢語課本里沒有相關內容，就是以前的漢語文獻里也極少出現相關記錄；而英文和日文在這方面的表達往往是可以不用專用量詞的“數詞＋名詞”，因此要琢磨出正確的答案也是不容易的。於是，《北京官話 伊蘇普喻言》中出現了大量

6) “羸”的基本字形。這裡中田似乎有意返古。

7) 不能排除海鷗、神等個別詞語可能比較陌生或新式，但對於日本石川縣出身的中田和有基督教背景的英紹古父子而言，應該不成問題。

漢語個體量詞中使用頻次最高、適用範圍最廣的通用量詞“個⁸⁾”與動物名詞搭配的現象。與“個”共現的動物名詞如下⁹⁾：

狐狸、獅子、狼、野豬、人熊、鹿、駱駝、長蟲、屯鼠、狗、哈巴狗兒、驢、小鳥兒、老鴿、皂鵬、燕兒、斑鳩、錦雞、白翎、仙鶴、大雁、了鸛、猴兒、貓（兒）、兔兒、小雞子、刺猬、耗子、江豬、鬚龍、海龜、蝦蟆、螃蟹、土龍兒、蝎子、簷蝙蝠、蚊子、聒聒兒、蜜蜂兒、野蜂兒、螞蟻、蒼蠅，等等

雖然這些動物名詞當中，有一部分也與專用量詞“隻、條、頭”共現（有時是以不同的詞彙形式出現），例如“驢”就是習慣性地主要搭配量詞“頭”（共 10 例），偶爾才搭配“個”（僅 1 例）。但諸如“狐狸、獅子、狼、蝦蟆、鼠、鳥”等等，他們與通用量詞的共現頻次就遠遠高於與專用量詞的共現。而“個”的汎用正是口語體裡常見的現象。

2.2.3 “隻”與“個”的比較

在漢語數量眾多的量詞當中，“個”和“隻”都屬於高頻個體量詞。《北京官話伊蘇普喻言》里，“隻”在各種量詞中的使用頻次僅次於“個”。二者都常與動物名詞搭配，筆者統計了書中二者使用頻次在 5 次以上的搭配情況，列於下表 [2]。

表 [2]

	狐狸	獅子	狼	蝦蟆	耗子	鳥 ¹⁰⁾	羊 ¹¹⁾	牛 ¹²⁾	雞 ¹³⁾
個	15	11	9	6	5	19	0	0	1
隻	2	3	2	0	0	8	13	7	5

另外，未列入表中的使用頻次在 5 次以下的“個體量詞 + 動物名詞”組合中，“猴兒” 4 例、“貓” 3 例、“兔兒” 3 例，“蜜蜂兒／野蜂兒” 3 例都是只與“個”共現。很明顯的，《北京官話伊蘇普喻言》里對“個”和“隻”的使用傾向性不同：“隻”只在人們熟悉的家畜家禽類名詞“羊、牛、雞”處佔優勢；“個”則可以與除了牛羊以外的大部分動物名詞共現，這也說明了“個”的活用通用範圍擴大、正在逐步汎化。

但是，歷史上“隻”的量詞用法曾經非常發達。麻愛民 2015: p161 指出“元、明時期用‘隻’稱量動物的用法非常活躍，‘隻’成為稱量動物使用頻次最多，稱量範圍最廣的量詞，大部分動物都可以用‘隻’”，“明代甚至可以稱量水產品”，“到明代為止，‘隻’稱量範圍之廣、使用頻次之

8) 有的地方也寫作“箇”，本文中不做區別，統一記作“個”。

9) 相比有些名詞帶了定語的情況，光杆名詞明顯地佔優勢，所以列舉時只列光杆形式。

10) 鳥類名詞因名稱各異，為了方便統計，統一記作“鳥”。

11) 羊的詞彙形式：山羊 8 例，羊 2 例，綿羊 1 例，羊羔兒 1 例，小羊兒 1 例。

12) 牛的詞彙形式：野牛 4 例，牛 1 例，耕牛 1 例。

13) 雞的詞彙形式：小雞子 3 例（包括“一個小雞子”），雞 1 例，母雞 1 例，公雞 1 例。

多已經同現代漢語基本相同了。”所舉例子當中，六朝時期至唐代常見的是稱量鳥禽，唐宋時期擴展到稱量“龍、象、兔、狗、虎、牛”等獸畜類，元明時期又增加了“麒麟、獅子、駱駝、驢、豹、鹿、羊、貓、蝦蟆、蝦、蟹”等。不過隨後，p165又指出“近代漢語中‘隻’曾經一度汎化比較嚴重，有走向‘通用性’量詞的趨勢，某種程度上可以同‘個’比肩，但在‘個’與‘隻’的競爭中，‘個’最終成為現代漢語的通用型量詞，而‘隻’的有些用法卻未能進入現代漢語，……”。

雖然通過上述“個”與“隻”的簡單比較，我們在《北京官話伊蘇普喻言》“個體量詞＋動物名詞”的組合中看到是“個”的強勢和“隻”的弱勢，而且很可能並不是偶然的。但是到了現代漢語階段，“隻”即使最終沒能汎化成為“個”那樣的通用量詞，卻作為專用量詞，在與動物名詞共現方面已經恢復到了明代活躍於能夠稱量大部分水陸空動物的高水平，包括當時在《北京官話伊蘇普喻言》中沒有共現記錄的這一部分動物名詞，成功地填補了“個”汎化通用所產生的只表個體概念、不兼表事物形體特征這一空白。

2.3 兩類詞語（詞句）表達構成上的多樣化

2.3.1 時間詞語（詞句）類

這一類由表示時間經過的和表示某個時間點的詞語（詞句）構成，絕大多數口語性極強。

(1) 表示時間經過的

時間跨度不長：停一會兒、過一會兒、過了一會兒、不大會兒、待會兒、一會兒的功夫、不大會兒的工夫、不多的工夫、不大的工夫、過了不大的工夫、一眨眼兒的工夫、打個澄兒、打了個澄兒、撞一個盹兒的工夫、不多幾天、不上幾天、過了沒幾天

時間跨度較長：有會子、好一會子、多半天、好半天、好大的工夫、好一程子

(2) 表示某個時間點的

疑問詞：多啫、幾時間

這時／那時：這一個當兒、那一個當兒、當下、這工夫兒、此時

一般性：有時候兒、往後、後來、目下、今兒、明兒、今兒個、明兒個、夜黑天

以相關事件為背景參照：……的時候兒（例如：在曠野的道兒上走的時候兒、獨自在土井傍邊兒頑兒的時候兒）

以時間帶的自然特征為背景參照：黑黢黢的時候、擦黑兒的時候兒、挨晚兒的時候、雀迷眼的時候兒

以某個時間段為背景參照：無心中、正在談笑得意之間、正打到熱鬧中間、正在躊躇之間、彼此鬧饑荒的工夫、說東道西的工夫、吃食飽含著的工夫、正站著的工夫、這一程子

可兼表空間概念：頭裡、末後、到末後、到了兒、末了兒

除了前人研究對“今兒／明兒／今兒個／明兒個／頭裡”等作為方言口語詞彙已有定論，這

些時間詞語（詞句）在《北京官話伊蘇普喻言》裡的使用還體現出了以下規律和特征。

- a) “～工夫”和“～程子”都可以既用於表示時間段又用於表示時間點，不過，“～工夫”表示時間跨度長短均可，“～程子”則只可表示時間跨度長。
- b) “～會兒”表示時間跨度短，而“～會子”表示時間跨度長。
- c) 詢問時間的“什麼時候”沒有出現，主要代之以“多啫”，“幾時間”亦偶有使用。
- d) 表示“這時／那時”時，“這一個當兒／那一個當兒”十分常用。
- e) “……的時候兒”出現的很頻繁，可以出現在句首，也可以出現在句中；“有時候兒”只出現在句首。
- f) 藉助方位詞“中／之間／中間”來表示的時間點，常常以進行體形式出現。
- g) “後來”不時地作為時間副詞“以後”來使用。例如“後來千萬不可辯嘴惹氣的呀／老人家先救我罷、教訓、後來再說”等等。

2.3.2 擬態·擬聲詞語（詞句）類

與新式咄本一脈相承，為了寓教於樂，將文字部分更好地形象化可視化，《北京官話伊蘇普喻言》在擬態詞語（詞句）和擬聲詞語方面下了不少工夫。

(1) 擬態詞語（詞句）

嚴格說來，漢語研究中並沒有關於擬態詞的分類。於是，本節將擬聲詞語以外用於形容事物、動作或形象的狀態特徵、一般詞典上只能將其解釋成“形容……的樣子”的這些用法作為擬態詞語（詞句）¹⁴⁾來進行考察。

擬態詞語（詞句）不僅涵蓋面廣，表達更是豐富多變。以下粗略地分成了6類並分別進行了窮盡性列舉¹⁵⁾。

語氣語調類：切切的教訓他說 切切的戒喻他們說 切切的說 哀哀的說 哀哀切切的叫喚 哀哀切切的說 小雞子悲悲慘慘的說 氣哼哼的對他說 氣吁吁的、小聲自言自語的說 氣昂昂的問他說 挨近的人跑了來、氣忿忿的說 動了很大的氣、疊着勁兒說 碰見了幾個帶着小孩兒的娘兒們、黏叨叨的說着話兒來

態度姿態類：聒聒兒揚眉吐氣的回答說 羊恭恭敬敬的回答說 金龜子就對皂鵬懇懇切切的求情說 砍柴的控背躬身的說 覆盆矮顛顛的回答說 狗揚揚得意的說 驕傲着說 從從容容的說 上帝從從容容的說 顛巍巍的說 嘴裡嘟囔着說 驢帶緊不慢的回答說 他戰戰兢兢的說了這一遍 戰戰兢兢的仰視上帝 虛心下氣的和他求賞 殷殷勤勤的款待他 慇慇懃懃的招呼他 急急忙忙的跑回去了張三聽了、和他較真兒說 過於臉愁皮厚了罷 就一口同音的說 口口聲聲的都褒貶他 怎麼你還這麼有要無緊的呢 蜂王細細的聽明了兩下裡的口供 這樣張誇得旁若無人 自己極其樂樂喝喝的、在傍邊兒跟着走 兇兇狠狠關在一處 銳氣雄猛的進了去 他的媳婦

14) 因為其中的有些形式超出了詞語範圍，例如重疊形式和小句形式，所以本節稱之為“詞句”來加以搜集並進行考察。

15) 由於篇幅關係，各例省略出處。

兒、從頭裡就提心吊膽的

神情形容類：眼巴巴的等望 氣喘吁吁的說 聲音爽朗的吩咐說 駱駝無精打采的應酬說 翻着眼睛說 就咂嘴兒歎息着、淒淒涼涼的走了把正驚顫的耗子搵住 眼淚汪汪的混在看熱鬧兒的人群兒裡跟著他走 戰抖抖的走上前 金龜子戰抖抖的飛下來 你衝着那麼大的風、也要直挺挺的、一點兒不活動 那兒子自自由由的回頭說 自自由由兒的走 自自由由兒的喝水 驢從洞里自自由由的走出來 一溜煙的跑到一個山崖 小白翎兒驚驚怕怕的把才所聽的話一一告訴他 倒着氣兒說 斜梭着眼睛、就過去了 斜着眼、瞧着他過去了 立刻面有德 = 得色、噙着鼻子、大步兒大步兒的走 瞧見一頭馱着重載、一步兒一步兒走的驢 只得用細長的嘴兒一點兒一點兒的往上吸 狐狸看見、面帶怪色說 搭喪着回洞去了 狼興興頭頭的說 一邊切着羊腿喫、一邊興興頭頭的說甚麼話兒 武士唬得顏色也變了、臉都青了、牙打起戰來 臊眉搭眼兒的回家去了 那雞出息的溜光水滑的 乏倦得都酥軟了 腳夫吁吁帶喘的追上來 哭哭啼啼的很悲傷 禿的光溜溜兒的、一根頭髮也沒有 頭頭一帶禿光光的 眼睛賊滑刁狡的 不錯眼珠兒的瞧着 空空兒的逃回山裡去了

肢體動作類：跟踉跄跄的奔了來 只管在水面上撲張 一翅兒飛起去了 一翅飛上空去 說是烏龜早先到了、打了幾個哈什、伸了幾回懶腰了 支稜着耳聾往裡聽 把草根兒都抖擻着瞧倒空着、閉着氣兒 見麥子熟得穗兒搭拉到地了 用力的揩 自己不能調治自己的踐拉步兒 只好攪攪搖搖不言不語的走 團合着不敢出來 有一個老皂鵬、正扎煞着翅膀兒、往下飛來 抽冷子想着說 一慫氣的飛來 然後慢慢兒的餞他那傷口 就一齊排着嘴兒喝起來 沒輕沒重地亂蹣跚着腳歎悔 靜悄悄的閃在洞的觴角兒上藏着

情形情景類：東跑西顛的喊著說 一溜煙兒似的爬到一棵樹上去 就一溜煙似的逃起來了 二鼠唬得魂飛魄散、打桌子上帖轆下來 唬得魂滅膽消 唬得魂都冒了 那驢驚得魂飛膽裂、又苦得不覺一掙拔 那驢見這亂子、唬得魂不附體、不管他們三七二十一、自己跑了 看見猴兒在水面上一冒一冒的衝着走 叨嘮着往四下里眈眈 揎拳痛打掬出場外去了 都打着戰兒很害怕、扎着猛子、藏在泥裡頭 爭鬪了好半天、兩下裡精神也疲了、勁兒也鬧沒了、不能怎麼樣了、癱化着倒在一塊兒 狼餐虎咽的、吃給狐狸瞧 餵了一個樹葉兒、不即不離兒的、扔在螞蟻漂着的地方 嚴嚴的叮了一身 他朋友、樂得憋不住了、笑出聲兒來 暗暗兒的偷着看 孤苦零丁的、喘着一絲的氣息、泥沒成畝的在地下躺着 好不驚怕、東驢西奔的、都迷了 有個兔兒樂得跳舞着

氛圍情態類：孤孤另另的一個小耗子兒 這四條腿兒就胡亂的引着我走了 我要是在這兒妙妙靈靈的吹起笛來 個個兒腳沈氣悶起來 渴得不成樣兒 往後和和氣氣的勞動罷 你們要和和氣氣兒的過日子罷 冷咕叮的來了一個打鳥兒的人齊齊全全的逃出去 這麼亂哄哄的 亂糟糟的鬧着 砸水起浪的聲響兒很大 正歇著、只聽搥鑼撞鼓的聲響 悠悠揚揚的響起樂來 一夥子說說笑笑、打着哈哈從集上回來的姑娘們 噴鼻兒的香 蜂王冷咕叮的發大聲兒、登時判決了 狼打算要舒舒服服兒的過日子 聲如劈雷 因為那卸了事的老掌櫃的默三、往往兒的來說 又有那

實媽媽、幌幌兒看來說

(2) 擬聲詞語

擬聲詞語按照對象不同可分以下 4 類。較之擬態詞語，雖然數量極為有限，但是不帶重複，依然顯得生動而充滿個性。

人聲：嘻嘻的笑着 嘿呀嘿呀的拉

動物鳴叫聲：（小耗子）唧唧叫了一聲 在牛腦袋周圍旺旺的轉着飛的蚊子

風聲：唿的一聲、屋門開了 一陣風、颼的一聲、就把假頭髮給颼跑了 一陣風颼颼的颼進來

物體碰擊聲：震得打網路噠一聲翻了 嘴尖兒嘎噠的一聲 看准了老天爺的波棱蓋兒聒噠一聲放下去 噉噉噉噉的一齊坐下

這些擬態・擬聲詞語，從成語形式、動詞的 ABAB 型、A 著 B 型，到形容詞的 AA(兒) 型、AABB 型、ABB 型、一 A 一 A 型、對偶成語型，更兼俗語加工，搭配靈活簡潔，效果生動傳神。例如關於描寫“魂飛魄散”，就有“魂飛魄散／魂滅膽消／魂都冒了／魂飛膽裂／魂不附體”等 5 種不同表達；形容害怕的，包括“戰戰兢兢／戰抖抖／驚驚怕怕／打著戰兒／驚顫／顫巍巍／臉都青了、牙打起戰來”等各種形式；分門別類獨成一體的更是佔了絕大多數。因此，總而言之，只能說這些擬態・擬聲詞語各有特色，對傳統文言、俗語兼容並蓄，不勝一一枚舉和分析。

3. 正文框外生僻字詞的音義注釋

正文框外，中田對生僻字詞一共做了 65 處的音義注釋。

在例言中，中田對正文框外生僻字的注釋是這樣做說明的：

支那語中、知音未知字者匪鮮、就稗史小說、考諸、亦無定律、故是書或假他字義相近者充之、或因其音、編造一字以足用、而此等字、皆揭之鰲頭、下必註音或意、看者莫嘆其拙。

3.1 音義注釋情況

這 65 處音義注釋中，單純注音的 35 處，注音并釋義的 23 處，單純釋義的 7 處。按照出現順序列於下表 [3]：

表 [3]

順序	字詞	注釋	用例	現代漢語普通話的對應字詞
01	驢 ¹⁶⁾	上平、驢也。	驢蹤了半天<狐罵葡萄>	= 躡
02	蹤	去聲、跳也。	驢蹤了半天<同上>	○
03	搆	讀上平、以物及物也。	驢蹤了半天、總搆不着。<同上>	= 夠
04	露	讀作漏。	單單的露着個腦袋<同上>	○

16) } } 內實為一字。

順序	字詞	注釋	用例	現代漢語普通話的對應字詞
05	鵠	音瓜。	有一個 <u>傻老鵠</u> <鴉粧孔雀>	○
06	撿	拾也。	私下 <u>撿</u> 了孔雀脫下來的翎毛<同上>	○
07	尾	讀作倚。	插在自己的翅膀兒和尾巴上<同上>	(方言)
08	剪	讀作絞。	就剪去他的假翎毛<同上>	(方言)
09	鴿	音千、啄也。	大家一齊用嘴 <u>鴿</u> 着、趕出去了。<同上>	○
10	梁	讀作娘。	曬着脊梁<蟻誠蟲蝨>	(方言)
11	落	讀作勞、去聲。	有一個 <u>鴿鷹</u> 、 <u>落</u> 在房頂兒上。<狼怨鳶鳥>	○
12	攖	讀作超。	於是攖盡了狐狸崽子<狐怨報鷺>	= 抄
13	接	讀上聲、由也。	一個鄉下老兒、 <u>接</u> 莊稼地裡回家。<蛇甦忘恩>	?
14	搥	音揣、上平、懷也。	看着可憐、就 <u>搥</u> 了他回去<同上>	= 揣
15	刁	音刁、囑也。	就那麼 <u>刁</u> 着、要過一道溝。<貪犬失肉>	○
16	嘎啦兒	極隅也。	死命的逃跑、好不容易纔藏在屋子 <u>嘎啦兒</u> 裡頭。 <二鼠相請>	= 咭兒兒
17	眈	讀作薑。	一天、獅子在洞里 <u>打眈</u> 。<鼠報獅恩>	○
18	搥	讀恩、去聲、按也。	把正驚顫的耗子 <u>搥</u> 住<同上>	= 摠
19	踹	音采、踏也。	把一堆小蝦蟆 <u>踹</u> 扁了。<蛙學牛斃>	= 踩
20	刪	音崩、裂也。	把肚子 <u>刪</u> 破了、就死了。<同上>	= 迸 (破)
21	撞	讀作充、去聲。	在 <u>撞</u> 一個 <u>眈</u> 兒的工夫<兔龜較跑>	(方言：眈／衝 (眈兒))
22	哈什	呵欠也。	打了幾個 <u>哈什</u> <同上>	= 哈欠
23	拚	讀作貧、上平。	就喊着來來回回 <u>拚</u> 命似的求幫助。<牧童頑戲>	○
24	爬	讀上平、伏也。	一隻雞病了、在窩裡 <u>爬</u> 着。<貓問鷄病>	= 趴
25	嘿	音黑、口氣。	嘿、看山的。<狐被人追>	○
26	愣	音楞、去聲、呆也。	<u>愣</u> 了半天<鴉渴生計>	○
27	諗	音又、耳語也。	剛纔那個人熊、跟你仿佛 <u>打諗</u> <u>諗</u> 兒似的。<二客遇熊>	(方言)
28	慙	讀上聲、忍也。	那個人 <u>慙</u> 着笑說<同上>	○
29	眈略	音學略、視察也。	叨嘮着往四下里 <u>眈略</u> <鹿藏牛圈>	(方言)
30	軋	讀作剛。	掙斷了 <u>軋</u> 繩<遠驢近犬>	(方言)
31	咬	吠也。	見着我們、又 <u>咬</u> 又罵<狼巧欺羊>	(方言)
32	擗	音轟、逐也。	就把狗 <u>擗</u> 開<狼巧欺羊>	= 轟
33	陷	俗讀作旋。	車軋輓陷在泥坑子裡<神諭車夫>	○
34	凜	讀作能、去聲。	<u>凜</u> 凜的小道兒<同上>	○
35	辯	讀作拌。	憂愁兒子們弟兄 <u>辯</u> 嘴。<傖父訓子>	= 拌 (嘴)
36	折	音舌。	照這樣 <u>折</u> 了他罷。<同上>	○
37	擗	拗之意。	一 <u>擗</u> 就 <u>擗</u> 折了<同上>	= 拗
38	掉	讀作料	像你這麼愛撒謊 <u>掉</u> 皮的人<鯉背負猿>	(方言)
39	慙	音處。	尋常叫人發 <u>慙</u> 的人<病狼圖驢>	= (發) 慙／慙
40	旺	音扔、蚊聲也。	在牛腦袋周圍 <u>旺旺</u> 的轉着飛的蚊子<蚊止牛角>	(方言)
41	鑽	讀作上平。	就把身子 <u>鑽</u> 在口袋裡、<衰貓圖鼠>	○
42	爪	讀作抓、上聲。	露着腦袋和 <u>爪</u> 子、<同上>	○
43	空	去聲、倒懸也。	倒 <u>空</u> 着、閉着氣兒。<同上>	= 控
44	所	全也。	奴才這兩天傷風、鼻子 <u>所</u> 不行。<羊狼劣狐>	?

順序	字詞	注釋	用例	現代漢語普通話的對應字詞
45	大	音待。	有一個 <u>土大夫</u> <庸醫送喪>	○
46	哼	鼻音、口氣。ウム	哼、這是那兒的狗？<客犬遭難>	= 哼
47	摠	音篩、鳴也。	摠鑼播鼓的聲響<老者禱死>	(方言)
48	勒	讀作雷、上平。	把公雞給勒死了。<婢惡主婦>	○
49	軛	讀作樣。	還是平常叫 <u>牛軛子</u> 磨脖子、算強啊。<犢愚弄牛>	(方言)
50	問訊	讀作悶性	道兒上的人、都跪着打問訊兒、極其尊敬。 <驢馱佛像>	?
51	蒼	讀作慘。	正在頭髮鬍子蒼白的光景<一男二妻>	○
52	顧	讀作戶。	拉上來一瞧、是一個主顧。<觀天落溝>	(方言)
53	噉	音餓伊切。	噉，你幹甚麼呢？<豬豫磨牙>	= 談
54	喂咄	音狠、上平。音掇。	就在後面、擅作威福、喂咄着說：……<乘馬叱驢>	(方言)
55	脯	讀作僕。	胸脯子的樣兒<狐謀得酪>	○
56	己	讀作昔。	撞見一群打着替己走來的老頭兒。<父子賣驢>	(方言)
57	擗	音擗，上平。	把身子擗的粉碎了、命就沒了。<海龜學飛>	= 擗
58	傍	音傍，上聲，誇也。	這個傻子、別混傍這樣的事了。<鴿負族多>	= 榜：標榜
59	盪	讀作燙、次也。	一盪一盪的直來催。<訟堂對質>	= 趟
60	抽	讀作秋。	世界上有打賊的抽豐的人。<強中有強>	= 抽（風）
61	利巴兒 ¹⁷⁾	不熟藝業之人	不是被屠戶、是被利巴兒殺了。<牛謀屠丁>	(方言)
62	漆	作趣	照舊是漆黑。<鴉羨鴿白>	(方言)
63	剝	讀作八	給黑奴剝光了身子<異黑摩體>	= 扒
64	成	讀作千。	孤苦零丁的、喘着一絲的氣息、 <u>泥沒成</u> 的、在地下躺着。<衰獅罵驢>	?
65	跲	音朵。	跲着腳歎悔。<於止知止>	= 跲（腳）

3.2 多音字的讀音確認方式

之所以做了這些注釋，估計主要就是因為中田沒能從自己在留學北京之前學習過的南京官話和當時正在學習的《語言自邇集》裡找到令人滿意的現成答案。而實際上，除了單純釋義的“撿／哈什／咬／擗／所／利巴兒”這 6 處、中田自己補充或造字的“刪／眈略／懣／噉／旺／哼／軛／跲”的這 8 處、以及筆者尚未弄明白的“問訊（= 悶性）／泥沒成猷”這 2 處以外，其他 47 處，被注釋的字詞或者用來做注釋的字詞大多存在著多音字的情況。有些（如表[3]中標注“(方言)”處）後來被證明是只屬於包括北京話在內的某些方言，並沒有正式得到現代漢語普通話的承認並推廣。

通過與《語言自邇集》的北京話字音表做對比，我們發現《語言自邇集》裡對這些多音字都已經提供了可選項，因此中田實際上所做的就是進一步地根據具體的上下文從這些可選項中確定需要的答案。

中田確認多音字的讀音方式有以下 4 種，从表[3]中各舉 2 例注释来说明如下：

17) “利巴兒”是對英文 butcher 的意譯。

(1) 借單音字定音

04的“露”：《語言自邇集》收此字，注音為 lù / lòu。亦收了單音字“漏 (lòu)”。於是注釋為“讀作漏”。

35的“辯”：《語言自邇集》收此字，注音為 biàn / bàn。亦收單音字“拌 (bàn)”。於是注釋為“讀作拌”。

(2) 借多音字擇一定音

26的“楞”：《語言自邇集》收此字，注音為 lèng。亦收了多音字“楞 (léng / lèng)”。於是注釋為“音楞、去聲”。

42的“爪”：《語言自邇集》收此字，注音為 zhuǎ / zhǎo。亦收了多音字的“抓 (zhuā / zhǎo)”。於是注釋為“讀作抓、上聲”。

(3) 造字+擇音

14的“搥”：《語言自邇集》裡無此字，但收了多音字的“揣 (chuāi / chuài)”。於是注釋為“音揣、上平”。

57的“擗”：《語言自邇集》裡無此字，但收了多音字的“擗 (shuāi / shuǎi)”。於是注釋為“音擗、上平”。

(4) 據實改音

03的“搆”：《語言自邇集》收此字，但注音為去聲的 gòu。於是注釋為“上平”。

23的“拚”：《語言自邇集》收此字，但注音為 píng。於是注釋為“讀作貧、上平”。

有一些被單純注音的字詞，例如“尾／露／剪／爪／漆”等等，本質上並不屬於生僻字，沒有注釋也不會影響閱讀時對其意思的理解，所以看似對它們的注釋可有可無。但是對於原本可能只熟悉南京官話而毫無北京官話語感的日本學習者而言，這種提醒卻是有益無害。正是由於中田打算盡量真實地再現北京官話，而這些生僻字詞作為北京官話的有機組成部分，就有必要在正文以外對它們進行注釋，方便正確地學習掌握。另外，這些被中田解釋為“書或假他字義相近者充之、或因其音、編造一字以足用”的生僻字詞，也並非表面上看上去的是一種臨時應對的那麼簡單。對比了現代漢語普通話裡的使用情況，我們已經可以發現除了暫時標注成“？”的4處和表[3]中標注了“(方言)”的19處，其餘的絕大部分，有些就是保持書本中的原樣（表[3]中標注為“○”），有些後來經過一定程度的包括或音或義或形的改頭換面（表[3]中標注為“=～”），最終都得以保留下來。

另外值得一書的是，雖然後來實際上該書在日本漢語學習者當中，主要是被作為一本閱讀教材來利用，但是中田在翻譯時卻是十分注重寓言體裁便於口口相傳這一特點，從而對書中的生僻字進行了中國傳統式的注音或釋義的。

4. 對前人相關研究成果的幾點補充

4.1 關於“您／您納／你納”

《北京官話伊蘇普喻言》中，第二人稱代詞的這三種敬稱都出現了。使用次數分別為：“您”43次，“您納”5次，“你納”2次。另外還有1處“他納”。可見，“您”的用法已經普及，而“您納”又比“你納”稍佔優勢，“他納”則比較特殊。“您納／你納／他納”的具體用例如下：

您納：我把那驢歸給您納。〈獅撲驢狐〉

問您納是甚麼樹、管保您說……〈樅莖談論〉

請您納去求神，叫我病好了，止住這個痛苦罷。〈臨死悔罪〉

不瞞您納，我纔剛用金罐子、要打這井裡的水。〈狡童騙賊〉

要是您饒了我、傳給您納三件大事。〈於止知止〉

你納：我決沒有鴿過你納所種的種子。〈鸛訴村翁〉

承你納美意、……〈狼遇驢駝〉

他納：就揀了老天爺的護膝攤放第三回下的蛋，求告他納保護。〈兔被鷺追〉

首先，第二人稱代詞的這三種敬稱全部都出現這一點，既不同於“你納”強勢“您”弱勢且不見“您納”的《語言自邇集》，也是明治時期其他北京官話教科書所沒有的。根據楊杏紅 2014：pp.70-71 的統計表，明治時期的其他北京官話教科書都只使用其中的1-2種；除了《參訂漢語問答篇日語解》（明治13年）光用了“你納”一種以外，《官話指南》（明治14年）、《英清會話自學入門》（明治18年）、《日英漢語言合璧》（明治21年）這三種與《北京官話伊蘇普喻言》年代相近的北京官話教科書都是“您”佔絕對優勢，“您納”低頻次或極低頻次地出現，不見“你納”。

其次，除了一例“我決沒有鴿過你納所種的種子”的“你納”充當了定語的一部分，“您納／你納／他納”主要都位於賓語位置，不見主語用法和後置用法。而《官話指南》等三種教科書，除了《官話指南》裡的“您納”以主賓語用法為主，後置用法位次以外，其他兩種裡的“您納”都只有後置用法了。

《北京官話伊蘇普喻言》的成書時間晚了《語言自邇集》十二年，早了《官話指南》等兩年以上，時間上正好處於一個承前啟後的階段。如果說威妥瑪在《語言自邇集》中指出的“您，更普遍的是說你納”是事實的話，即使《語言自邇集》成書的1867年前後，“你納”相較於“您／您納”更有優勢，到了《北京官話伊蘇普喻言》的成書時期，已轉變成了“您”已佔絕對優勢，而“您納”也勝過了“你納”這種情形；《北京官話伊蘇普喻言》可以說是比較真實地反映了“您／您納／你納”這三者的使用情況發生了逆轉這一語言事實的。

4.2 副詞“所”

中田將副詞用法的“所”釋義為“全也”，《北京官話伊蘇普喻言》裡一共出現4個用例。就目

前而言，之前發現的最早用例是出現在《官話指南》裡，而這 4 例更早，是以將最早用例的時間提前了兩年。

奴才這兩天傷風、鼻子所不行。〈羊狼劣狐〉

未末了兒、鬧到跳在主人的身上侮弄、就所瞧不起他了。〈使鷺食蛙〉

那雞出息的溜光水滑的、……、從此以後所不下蛋了。〈嫠婦畜雞〉

鹿所沒理會、喜歡着說：……〈脫虎落獅〉

這些用例全部都是與否定形式共現，現代漢語普通話的語感上相當於“完全”，即可以說成“完全不行／完全瞧不起他／完全不下蛋了／完全沒注意到”。陳剛 1985 列出了這種用法時的“所”的兩個義項：a. 絕然、完全。b. 索性、乾脆。陳曉 2013 把這種用法的“所”分析為表“完全、徹底”義的程度副詞，只能後接複雜 VP，限用於非褒義或限用於不如意的語用環境為主，並且只出現於清末民初時期的北京話口語性語體。而楊杏紅 2014 除了考察否定形式，還考察了肯定形式，得出的結論是“所”是一個強調程度的語氣副詞，不應作為程度副詞來理解。

既然學者們對“所”的分析考察結果有分歧，筆者就考慮換一個切入口，藉助相關的“完全”這個副詞的角度來重新審視。根據張誼生 1998、2004，“完全”首先是一個表示的客觀陳述的範圍副詞“完全₁”，之後在範圍義的基礎上發展成了一個帶有主觀態度的語氣副詞“完全₂”。未名〈副詞性“完全”與“根本”〉通過與“根本”相比較，提出不同於後者的對主觀期待或預設的揣摩使其帶有認識情態的意義，“完全₂”由於繼承了“完全₁”的客觀性，所以表示的是說話人針對既定客觀事實的一種主觀態度，是傳信情態。

“完全₂”的這個特點很好地在副詞“所”上得到了體現。不僅是《北京官話伊蘇普喻言》裡的用例，以下列舉的轉引自楊杏紅 2014 的其他北京官話教科書的例子也可以看出“完全₂”的這個特點。

天所晴了。

從此唐沽口地方兒的氣象就所改變了。

若是過一兩天那匹馬所沒下落、那便是真丟了。

這幾年把買賣所做起來了。

老了所不中用了、我許久沒夢見周公了。

因此，即使可以認為這些用法的“所”是一個副詞，與其說它是強調程度的語氣副詞，亦可以考慮將它視為一個表示主觀傳信的情態副詞。

5. 同一時期四名相關人物對北京官話的認識差異

5.1 中田對北京官話的認識和譯書時的實際操作

中田對北京官話的認識，一方面可以通過《北京官話伊蘇普喻言》的語言事實來了解，另一方面也反映在了書中日文例言3對漢譯時使用語言情況所做的說明上。

支那語ニハ、文話、官話、俗話等ノ種類アリテ、稍々差別アリ、我儕ノ通常應答辨論スルニ當テハ、多ク官話ヲ用フ、然レトモ、此書ノ如キハ、雜用シテ以テ借東挪西ニ便ス、

中文例言中沒有相應內容，由此可以判斷這一說明是為日本學習者所準備的。而通過上述說明，我們可以明白中田很清楚漢語分成了文言、官話、俗語等幾種不同情況，相互之間是稍有區別的；但漢譯時為了方便起見，卻是有意識地在官話里混用了文言、俗語等等。不過，中田應該卻沒有明文化的一點是尤其對寓言體裁而言，文言、俗語的活用恰當實際上是有利無弊的。

5.2 中田以外三篇序文所體現的對北京官話的認識差異

不過，對於中田的漢譯實際操作結果，三位相關人物的反應似乎略有不同，尤其體現在了對北京官話的稱呼上面。

漢譯工作基本完成之後，中田還求得了[英]艾約瑟(Joseph Edkins)、英紹古和[美]丁韋良(William. A. P. Martin)作序，三篇序文在《北京官話伊蘇普喻言》刊行時一併收錄。這三篇序文雖然基本上都包含了跟伊索這個人物、伊索寓言以及中田敬義和《北京官話伊蘇普喻言》相關的內容，在內容構成上存在著不小的差異，這也間接地反映了三位作序之人對伊索寓言的熟悉程度以及與中田敬義和《北京官話伊蘇普喻言》的相關程度是有相當差異的。

有別於內容結構方面的差異，三名作序之人對北京官話的不同稱呼實際上說明了另外一個很重要的問題——當時人們對北京官話的認識不盡相同。

艾約瑟除了認同中田對“北京官話”的這一稱呼並與之保持一致，亦不忘提及伊索寓言曾有過的“中華文理”譯本和“廣東土白”譯本。英紹古稱呼“北方官話”，以區別於“南方華言”；丁韋良則稱呼“北京土語”並點及與之相關的“京音”學習。

實際上，中華文理譯本和廣東土白譯本是同一本《意識喻言》¹⁸⁾的兩個部分，中華文理即譯成了文言文，廣東土白就是指有關文言文所對應的粵語文白讀音的記錄。不難想象，相對於文言文語體和粵語文白讀音記錄所帶來的時代性和地域性的限制，《北京官話伊蘇普喻言》裡的北京官話對艾約瑟而言，可接受度是大大提高了。是以甚至能與英文原本進行比較，而順水推舟地接受中田提出的“北京官話”一說似乎也在情理之中。

作為一名清朝京城官員，英紹古所稱呼的“北方官話／南方華言”大概在當時的中國本土，

18) [英]羅伯爾(Robert Thom)與他的漢語老師蒙昧先生1840年合作翻譯了《意拾諭言(未完)》(82則)。

最起碼在北京一帶的官商場是有代表性的，也是有一定客觀事實基礎的。由於無論在政治領域還是在文化領域都要確立北京作為大清都城的特殊地位和權威，雖不能確定是否以北京為中心來構築起新的官話系統，但區別於以南京為中心確立起來的南方官話傳統，並取而代之成為新的官話代表的意識卻是非常明確的，以至於將對南方官話的稱呼降格為“南方華言”，讓“北方官話”成為了“官話”稱呼的唯一。英紹古沒有認同中田對於“北京官話”的稱呼，卻有“北方官話／南方華言”的認識背後，大概有這麼一層社會形勢的影響發揮了作用了吧。

丁韞良就事論事式的關於“北京土語”及“京音”的稱呼，無一不凸顯了對於北京官話尚處方言地位這樣一種單純的個人認知。大概既沒有艾約瑟對伊索寓言漢譯史的興趣，也沒有英紹古對“官話”地位的在意，所以只表達了對《北京官話伊蘇普喻言》有助於語言學習和有益於良人這兩點希望。

6. 结语

以上論述，首先是通過討論正文中寓言故事開頭部分的有定無定問題、個體量詞的使用情況、時間詞語（詞句）和擬態・擬聲詞語（詞句）的多樣化，確認了《北京官話伊蘇普喻言》注重口語性表達的特點。然後對正文框外生僻字詞的音義注釋進行考察，明確了中田借助《語言自邇集》確認多音字具體讀音的幾種方法，而其目的依然是為了有助於朗讀口語記憶。接著根據《北京官話伊蘇普喻言》裡的實際使用情況對前人研究成果進行補充更正，說明語言是在變化發展的。最後，通過例言記錄明確中田對北京官話的認識和漢譯時的實際操作，分析造成三篇序文對北京官話稱呼不同的可能原因。

儘管堅持使用了北京官話的稱呼，而且《北京官話伊蘇普喻言》也確實極為重視口語性表達；但是北京官話這個概念的形成似乎先行於北京官話這個實體的形成。中田關於北京官話的觀念也是在留學北京之前就擁有了，而其前提是區別於之前為日本國內漢語教育主流的南京官話。是以即使漢譯實際操作時活用了文言和俗語，也仍然保留下了北京官話這個稱呼。於是在這種情況下，能夠考慮到的並不是一個北京官話夠不夠標準純正的問題，而是如何擺脫南京官話的影響來盡快適應北京官話的問題。

包括中田在內的同一時期不同背景的這四個中外人物對同一時期北京官話的認識差異，側面反映了北京官話的形成和發展固然是自身的需要，而域外對北京官話重要性的認識和對北京官話教育學習活動的推廣也是起到一定的積極推動作用的。

〈参考文献〉

- 渡部温 1873 《通俗伊蘇普物語》，岩波書店（2001）
陳剛 1985 《北京方言詞典》，商務印書館

- 陳明娥 2014 《日本明治時期北京官話課本詞彙研究》，廈門大學出版社
- 陳曉 2013 〈清末民初北京話裡的程度副詞“所”〉，《中國語文》第2期 pp.163-169、192
- 谷川惠一 2001 〈《通俗伊蘇普物語》〉解說〉，《通俗伊蘇普物語》，岩波書店，pp.276-295
- 何傑 2008 《現代漢語量詞研究（增編版）》，北京語言大學出版社
- 六角恒廣 1999 《漢語師家伝》，東方書店
- 麻愛民 2015 《漢語個體量詞的產生與發展》，中國社會科學出版社
- 內田慶市〔編著〕 2014 《漢訳イソップ集》，ユニウス
- 千葉謙悟 2019 〈西文資料與官話研究—兼論官話觀之差異以及南北官話的概念—〉，《中國語學》 pp.44-62
- 石毓智 2001 《肯定與否定的不對稱》，北京語言大學出版社
- 武藤禎夫 1970 《江戸小咄の比較研究》，東京堂出版
- 王周明 2019 〈《北京官話伊蘇普喻言》成書的多文化因素〉，《言語文化共同研究プロジェクト 2018・時空と認知の言語学Ⅵ》，大阪大學大學院言語文化研究科，pp.11-20
- 未名〈副詞性“完全”與“根本”〉來源：<https://www.xzbu.com/1/view-11348759.htm>
- 姚小平 2020 〈近代北京話與南京話：17-19世紀西士筆下的北南官話之爭〉，《中國語文》第4期 pp.498-509
- 楊杏紅 2014 《日本明治時期北京官話課本語法研究》，廈門大學出版社
- 威妥瑪〔著〕 1886 張衛東〔譯〕《語言自邇集（第二版）》北京大學出版社（2012）
- 張誼生 1998 《現代漢語副詞研究》，學林出版社
- 張誼生 2004 《現代漢語副詞探索》，學林出版社
- 中田敬義〔譯〕 1879 《北京官話伊蘇普喻言》，六角恒廣編《中國語教本類集成第一集第一卷》，不二出版，pp.171-216